Porównanie tłumaczeń Rut 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział wykupiciel do Boaza: Kup dla siebie. I zdjął swój sandał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd, gdy wykupiciel oświadczył Boazowi, że zgadza się, by on wykupił pole, zdjął i przekazał mu swój sandał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ów spokrewniony powiedział do Boaza: Wykup je sobie. I zdjął swój but. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł on powinowaty do Booza: Otrzymajże ty; i zzuł trzewik swój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Booz bliskiemu swemu: Zdejmijże trzewik twój. Który wnet zdjął z nogi swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział ów krewny do Booza: Nabądź dla siebie moje prawo wykupu, i zdjął swój sandał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc wykupiciel powiedział do Boaza: Nabądź go ty dla siebie, zdjął swój sandał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy więc ów wykupiciel powiedział do Booza: Kup je, wtedy zdjął swój sandał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Krewny powiedział więc do Booza: „Odkup je sobie” i zdjął swój sandał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zatem ów krewny rzekł do Booza: - Odkup dla siebie. I zdjął swoje sandały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав кревний Воозові: Придбай собі мою кревність, і розвязав свою обуву і дав йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ów powinowaty powiedział do Boaza: Odkup ty; po czym zdjął swój trzewik. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy więc ów wykupiciel powiedział Boazowi: ”Kup je sobie”, zdjął swój sandał. |

1. 1) G dodaje: i dał mu, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ. [↑](#footnote-ref-2)